

к. а. 158
к. с. 20
в. 1954-к

РАИСА
САРБИ

Выходи
на
улицу!

Д



Национальная библиотека ЧР



k-021954

Возвратите книгу не позже
обозначенного здесь срока

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

Зак. 1876.

РАИСА САРБИ

к
с(Чув)
к с20

Выходи на улицу!

СТИХИ



*Перевёл с чувашского
Юрий Кушак*

РИСОВАЛ М. ПЕТРОВ

МОСКВА «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА» 1989

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ ЭТОЙ КНИГИ!

Прочитав стихи и сказки замечательной чувашской поэтессы Раисы Сарби, вы, как мне кажется, не только соприкоснётесь с истинной поэзией, но и почувствуете, и как бы увидите внутренним взором прекрасный, древний, самобытный чувашский край, обнимающий саму Волгу в срединном её течении. Впрочем, речь не о географии, а о поэзии, в которой Раисе Сарби удалось запечатлеть и дух родных лесов, и ширь волжских просторов, и прощальный крик журавлей над родной деревушкой Шигали́, и, конечно же, жизнь, забавы и думы чувашской детворы.

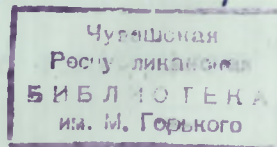
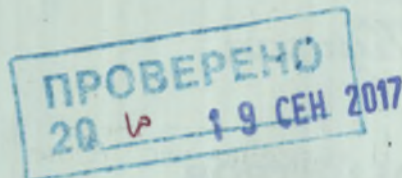
Раиса Сарби много пишет о детях и для детей, стихи её знает, пожалуй, каждый чувашский школьник: многие из них вошли в учебники и школьные хрестоматии.

С Раисой Сарби я познакомился давно, и вот как это было. Однажды Агния Львовна Барто попросила меня прочитать рукопись одной из участниц Всесоюзного совещания молодых писателей, где Агния Львовна возглавляла семинар поэтов, пишущих для детей. Прочитал эту рукопись — и восхитился. «Ну вот и переведите, — с какой-то гордостью сказала Барто. — Раиса Сарби — поэт сильный! Это настоящее открытие».

А вскоре в доме Барто я встретился и с самой Раисой Сарби. Одета она была как-то по-особенному: платье современное, а украшения древние, чувашские — может быть, ещё прапрабабушкины: и монисто, и серьги, и повязка из старинных монеток вокруг головы. Она показывала Барто и мне фотографии своей дочурки Илемби́, рассказывала о Чебоксарах — городе, в котором теперь живёт, читала стихи на родном чувашском языке.

С тех пор я и перевожу стихи Раисы Сарби на русский язык, и делаю это, признаться, с большим удовольствием — так они мне нравятся. Очень надеюсь, что понравятся они и вам, читателям этой книги.

Юрий Кушак



С 4803710202—338 439—89
М101(03)-89

ISBN 5—08—000369—3

© Состав. Иллюстрации.
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА», 1989



ПЕСЕНКА ПРО ПЕСЕНКУ

Слушать песни я люблю
И люблю их петь!
Вот взлетает над селом
Солнца красный шар —
Начинает в ручейке
Песенка звенеть,
И подхватит на лету
Песенку комар.

И кузнечик, и пчела,
И цветы поют,
И тогда я, вторя им,
Голос подаю,
И матросы на меня
Смотрят из кают,
И уносит теплоход
Песенку мою.

Я о солнышке пою,
О земле родной —
О земле, что пахнет льном,
Мёдом и дымком,
О земле, где никогда
Мне не быть одной,
Где с друзьями хорошо
Бегать босиком!

И чувашский мой напев
Ты услышишь вдруг
И вплетёшь свои слова
В песенку мою —
Облетит она тогда
Всю страну вокруг,
Ну, а завтра я ещё
Для тебя спою...



НАША УЛИЦА

Словно улей, наша улица с утра,
И летит пчелиным роем детвора,
Скачет мяч, взлетает с крыши вертолёт —
Наша улица от нас не отстаёт.
То на речку за околицу бежит,
То на солнышке с ребятами лежит.

А под вечер — лишь утихнет шум и гам —
Всех ребят она проводит по домам.
И доносится из каждого двора:
— До свиданья!
— До свиданья!
— До утра!
— Доброй ночи! — говорит она в ответ
И сама во всех окошках гасит свет.

ЛЕТНИЙ СНЕГ

Эй, на улицу,
На улицу скорей!
Выбегайте,
Вылетайте из дверей!
Начинаются
На свете чудеса —
Белым снегом
Наполняются глаза,
Белым снегом
Всю деревню занесло —
Было зелено кругом,
Теперь бело.
Даже дети,
Как вишнёвые сады,
И похожи друг на друга,
И седы.
Белый снег
На тёмных бровках, на щеке,
На крылечке,
На скамейке,
На щенке,
А невидимый волшебник
Всё сильнее
Дует, дует
Белым снегом с тополей,
Веет, веет
Летним снегом,
Серебристым детским смехом!

КТО ГДЕ ЖИВЁТ

Если спросишь меня:
— Где живёт бегемот? —
Я отвечу:
— Он в Африке жаркой живёт,
Но не только.

Если спросишь меня:
— Где живёт кенгуру? —
Я отвечу:
— В Австралии! — и не совру.—
Но не только.

— Ну, а волк, а куница —
В каких же местах? —
Я отвечу:
— В Чувашии, в наших лесах,
Но не только.





А собака — собака
Живёт в конуре,
Кошка — в доме,
Горластый петух — во дворе,
Но не только!

— Ну, а где же ещё,
Ты о чём говоришь? —
И тебе я скажу:
— В синем небе, малыш,
В синем небе!

Вон, как сонное облако,
В небе плывёт
Разомлевший на солнце
Большой бегемот,
В синем небе.

Ну а вон кенгуру
С кенгурёнком домой
Скачут, скачут на радостях
Вниз головой
В синем небе.

Видишь, розовый слон
Над снегами кружит,
А по воздуху
Белая кошка бежит
В синем небе?

— Да! — ты скажешь. — Я вижу.
На этом слоне
Едет мальчик из Индии
В гости ко мне
В синем небе!

Я поверю тебе
И прищурюсь слегка:
Всё случается, если
Плывут облака
В синем небе...



ЛЕТНИЙ ПОЛДЕНЬ

Облака, облака —
Белые овечки,
Щиплют синюю траву,
Пьют из синей речки.
Разбежались
Кто куда —
Всюду синяя вода,
Да не скрыться
От жары,
Не спуститься
До горы.
А пастух-ветерок
Позевал на пеньке
Да калачиком лёг
Под скирдою в теньке.
Тихо дышит
Пастушок —
С тополей летит
Пушок.
Как пастушья хворостинка,
Дремлет
Рядышком
Тропинка...

ПАСТУШОК

Эй, пушистые гусята,
Одуванчики мои!
Вы послушайте, как свищут
В моей дудке соловьи!

Посвищу — пересчитаю
Я вас всех до одного.
Вы ныряйте,
Вы играйте,
Вы не бойтесь никого!

Эй ты, ястреб востроглазый,
Что ты кружишь над рекой?
Это я сажу под вязом,
Вот и палка под рукой.

Ты поклюй овса да гречки,
Ты лети подальше в рожь.
Для себя на нашей речке
Ты обеда не найдёшь!

Дудли-дудли! —
Моя дудка.
Дремлет лодка на мели.
Вы играйте,
Подпевайте,
Одуванчики мои!



РАЗГОВОР С БАРАНОМ

— Ты куда идёшь, баран, издалека?
Ты куда несёшь, баран, свои рога?
Заглянул бы ты, баран, ко мне во двор,
У меня к тебе серьёзный разговор.

А баран глазами — хлоп-хлоп,
А баран ногами — топ-топ!

— Эй, барашек, круторогий мой дружок,
Подари один-единственный рожок!
Я его с горы на горку покачу,
Я тебя играть в горелки научу.



А баран глазами — хлоп-хлоп,
А баран ногами — топ-топ!

— Эй, барашек, у тебя круглы рога,
Я за них не пожалею пирога,
Накошу тебе я сена в сенокос —
Мне не сделать самоката без колёс!

А баран глазами — хлоп-хлоп,
А баран у дуба — стоп-стоп!

Говорит он: — Самому нужны рога!
Не для друга их ношу, а для врага.
Засмеёт меня, безрогого, родня,
За рога овечка выбрала меня.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Говорила мама-свинка:
— Хрюки-хрюки, почему,
Хрюки-хрюки, нас порочат,
Хрюки-хрюки, не пойму?!
Знают все — Мигуль грязнуля.
Отчего же все подряд
«Поросёнок!» про Мигуля,
Хрюки-хрюки, говорят?!



У Мигуля, хрюки-хрюки,
Грязь на шее, в цыпках руки,
Голова — как веник,
В волосах репейник!

Хрюки-хрюки, протестую!
Предлагаю я как мать
Лишь опрятного ребёнка,
Аккуратного ребёнка
Поросёнком называть!

МУХОМОР

В красной шляпке,
У дорожки,
На высокой
Стройной ножке
Пляшет, пляшет
Мухомор,
Веселит сосновый бор.

Ты чего это, проказник,
Нарядился как на праздник?!
Не обманет твой наряд,
Покажи, где спрятал яд?!
Вот как дам
По голове —
Не найдут тебя
В траве!

Вдруг из чащи вышел лось
И сказал сердито:
— Брось!
Ты мне друг, но уговор:
Чур, не трогай мухомор!

— Ты с ума сошёл,
Сохатый?
Не грозишь ли мне
Расплатой?
Мухомор красив на вид,
Но, как змеи, ядовит!

Грустно лось
Качнул рогами:
— Нет, не станем
Мы врагами.
Ты не знал,
Что с давних пор
Лечит зверя мухомор?
Для всего лесного царства
Он — звериное лекарство!
Кто бы в чаще
Без него
Спас лосёнка моего?

Снова шёл я по дорожке,
Нёс домой грибы в лукошке,
Только больше наповал
Мухоморы не сбивал!

СОСНА

В зелёной гимнастёрке,
В пилотке набекрень
Стоит, как пограничник,
Сосна в июльский день.

А я лежу в засаде —
Не в поле, а в саду.
И думаю о брате,
Стоящем на посту.

Он служит на границе,
Но, глядя на сосну,
Мне кажется, что вместе
Мы берём страну.





ПОДАРОК

Мой брат постукал молотком,
Ножовкой потрезвонил,
А я подглядывал тайком,
Но ничего не понял.
Потом приладил он крючок.
Потом он хлопнул крышкой —
И получился сундучок
С блестящею задвижкой.

Я к брату заглянул в сарай,
Скрывая нетерпенье.
Он улыбнулся: — Получай

Подарок в день рожденья! —
Ах, что за чудо-сундучок,
Он пахнул свежей стружкой!
Но оказался сундучок
Для певчих птиц ловушкой...

Представил я, как майским днём
В том сундучке от страха
Кричит, бессильно бьёт крылом
Обманутая птаха...
Ах, если птичьи голоса
Не будут петь на воле —
Замолкнут рощи и леса,
Притихнет чисто поле!

КЕМ СТАНЕШЬ, СЫНОК?

Мама спросила: — Кем станешь, сынок?
Знаю сама — агрономом!
Видно, не даром берёшь ты совок
И пропадаешь за домом.

Утром, однако, ты строил дворец —
Я из окошка смотрела.
Будь же строителем, как и отец,
Очень хорошее дело!

Правда, и космос тебе подавай!
Помнишь, на прошлой неделе
Вы со щенком забрались на сарай
И в небеса полетели?

С громом и гулом ракета плыла,
Куры слетели с насеста!
Жаль, что посадка не мягкой была,
Хоть и на мягкое место.

Или ты, может быть, станешь певцом,
В опере первым солистом?
А почему бы не стать кузнецом,
Клоуном иль хоккеистом?

Нет, не решить мне задачки такой! —
Мама сказала со смехом. —
Лишь бы ты был, мой малыш дорогой,
Нужным стране человеком!





ПЧЕЛКА

— Ты куда, пчёлка,
Золотая чёлка?
— В рощу, где лужайка:
Я цветам хозяйка!

— А зачем, пчёлка,
Золотая чёлка?
— Я с цветов поутру
Сладкий сок соберу.

— Для чего, пчёлка,
Золотая чёлка?
— Приготовить медку
Дорогому дружку!

— Кто же он, пчёлка,
Золотая чёлка?
— Это ты, Микулá,—
Отвечала пчела.

ПЕРЕПУТАЛИ

Лежат без рубашек,
Лежат без штанишек —
В одних только трусиках
Двое мальчишек.

Лежат у забора они,
Как на пляже,
А солнца сегодня
И не было даже!

— Вы что тут лежите?
— Да мы загораем!
— А вы не сгорите?
— Пока что не знаем.
— Смотрите — вон туча,
Как буйвол, несётся!
И кто ж загорает
Без жаркого солнца?!

— Ты просто ослепла! —
Кричат они хором. —
Да вот оно, солнце, —
Над нашим забором!

Вот это потеха!
Вот это умора!
Над ними подсолнух
Стоял у забора!



ЯБЛОКИ

Яблоки, яблоки —
Наливные, яркие,
Алые, жёлтые,
Спелые, тяжёлые.

Сколько яблок — чудеса!
Разбегаются глаза.
Яблоки, яблоки —
Как толпа на ярмарке!

Тесно яблокам в листве —
Под ногами, по траве
Скачут, словно зяблики,
Озорные яблоки!

Яблоки, яблоки —
Наливные щёчки!
Самое красивое
Я сорву для дочки.





ПЛЯШЕТ, ПЛЯШЕТ ИЛЕМБИ

С шумом ветер во дворе
Сор метёт.
В доме пляшет Илемби,
В бубен бьёт.

Вот лебёдушкой над полом
Поплыла,
Чуть колышутся два медленных
Крыла,
Тень за нею белым-белая
Спешит,
Бубен реченькой серебряной
Дрожит.

Тут привстала Илемби
На мысок,
Да бочком, да каблучком
Цоки-цок!

Расплясалась, расплескала
Рукава,
Пляшет бантик, закружились
Кружева,
Пляшут глазки, пляшет носик,
Пляшет смех,
Пляшет бубен — веселится
Больше всех!

Взвился ветер со двора,
Поднял сор,
Закружился на ноге,
Как танцор!

Сам играет на шубыре,
Сам поёт,
Кто кого? — от Илемби
Не отстаёт,
Пляшет ветер, — весь он в листьях
И в пыли,
Но никто не перепляшет
Илемби!

Ветер сдался, покачал
Головой,
На скамеечку присел
Чуть живой.



ЧУБЧИК

Стрекошет комбайн,
Как машинка для стрижки.
И лишь у овражка
Не скошена рожь.

Похожа на поле
Причёска братишки,
А чубчик —
На рожь у овражка похож.

21956/м

Чувашская
Республиканская
БИБЛИОТЕКА
им. М. Горького

ОСЕННИЕ КОЛОСЬЯ

Уходят комбайны, уходят, пыля...
Пусты после жатвы под небом поля.
И лишь кое-где на колючей стерне
Стоят колоски в золотой тишине.

Стоят колоски, шелестят колоски:
«Мы скоро умрём от дождя и тоски.
За что нам судьба — погибать на корню?»
И зёрна, как слёзы, роняют в стерню.

На поле, ребята! На поле бегом —
С плетёным лукошком, с пузатым мешком,
Скорее за речку, минуя мостки,
Ещё мы успеем спасти колоски!

Один колосок — и ещё колосок.
Один кузовок — и ещё кузовок.
В мешках под завязку и в сумках полно —
Струится в амбарную чашу зерно!

А голос у солнышка нежен и тих:
«Спасибо вам, дети, за деток моих...»
И долго не гаснет сквозь осени дым
Закатное солнце над полем пустым.







ВЕТКА СИРЕНИ

Сломала я
Белую ветку сирени,
И звёзды посыпались
Мне на колени.
Недолго в кувшине
Сирень простояла —
Поблёлка, поникла
И вовсе завяла.

Завяли, опали
Тяжёлые грозди.
Отростки торчат,
Словно ржавые гвозди.
Ах, ветка! Не ты ли
В окошко стучала,
Будила меня
И синичку качала?

И сумерки спали
В сиреневых лапах.
И плыл за дорогу

Сиреневый запах.
Сверчок укрывался
Сиреновой тенью.
И летние звёзды
Казались сиреню.

Погасла, погасла
Краса за оконцем!
Слепит меня утро
Оранжевым солнцем.
Сиреневый куст
От меня отвернулся.
Пропал мой сверчок
И ко мне не вернулся.

Давно это было.
Я взрослою стала.
И больше ни разу
Сирень не ломала.
И всё же, и всё же
Мне снится донныне
Увядающая ветка
В холодном кувшине...

ГОНЕЦ

Ты возьми бумаги белой,
Из бумаги
Лодку сделай.
А из жёлудя —
Гребца,
Желудёвого гонца!

Ты вручи
Гонцу записку,
Дай еды
И дай питья.
Полетит навстречу риску
По волнам
Твоя ладья.
Непослушна для весла
Наша быстрая Була.

За Булой
Начнётся Волга —
Плыть придётся
Очень долго.

Вот и море наконец.
Видит крейсер
Твой гонец!

Он матросам посигналит
Бескозыркой и флажком,
К трапу лодочку причалит
И поднимется бегом.

Он узнает по мундиру
Командира на борту,
Честь отдаст
И командиру
Передаст записку ту...

А в записке
Лишь три слова:
«Я расту! —
И ниже: — Вова».

Ту записку прочитают
Моряки до самых дыр!
— Хорошо, когда мечтают! —
Улыбнётся командир. —
Я прошу вас:
Слово в слово
Передайте на земле —
Пусть растёт
Товарищ Вова,
Ждём его на корабле!



ВОТ ТАК БЕЛАЯ КОРОВА!

За рекой,
Над чистым полем
Поднимаются скирды.
Веет утренним покоем
От лугов и от воды.

Я взглянул
В окошко снова —
Нет скирдов!
Ни одного!
Ходит белая корова,
Высотой —
Даю вам слово! —
Выше дома моего!

Шевелит она рогами,
Белым-белыми боками.
Что такое?
Даже лес
Вместе с пасекой исчез!
Нет ни речки,
Ни покоса,
Ни дороги,
Ни откоса,
Ни коня,
Ни седока —
Только белые бока!

Даже дедушку седого
Съела белая корова.
Если б в поле ты попал —
Вместе б с дедушкой пропал!

Ну, чего ревёшь от страха?
Ну, чего дрожишь, как птаха?!
Это просто был туман.
Вот какой смешной обман!



ОСЕННЯЯ НОЧЬ

Уносит ветер листья прочь
По улочке по тёмной.
Идёт-бредёт куда-то ночь
Собакою бездомной.

Она продрогла на ветру,
От сырости промокла
И жмётся к каждому двору,
Заглядывает в окна.

Лохмата ночь, черным-черна,
Как жаль её, беднягу:
Дрожит и фыркает она,
Отряхивая влагу.

И если ей нельзя помочь
И приютить под кровом,
То пожалей бродягу-ночь
Хотя бы добрым словом.



ПРОЩАНИЕ С ЖУРАВЛЯМИ

Отчего мне так грустно —
Не знаю сама.
Всё гляжу,
Всё машу
Я ладошкой с холма.
И летят журавли
Над холмом, над селом,
Разрезает вожак
Небо серым крылом.

Ты в тумане над морем,
Вожак, не зевай,
О высокие скалы
Крыла не сломай!
Ты лети, журавлёнок,
Со всеми в строю,

Не отстань, не надейся
На силу свою.

Кур-курлы, журавли!
До весны, журавли!
Не забудьте своей
Задремавшей земли,
Не забудьте озёр,
Не забудьте полей
И меня, чтоб в пути
Было вам веселей.

Понесли журавли
Наше лето на юг.
Мчат за птицами стаи
Метелей и вьюг.
То ли это пушинка
Упала с крыла?
То ли это снежинка
На землю легла?



ПЕРЕД ЗИМОЙ

Опустела Волга,
Чайки улетели.
Будут долго-долго
Завывать метели.

Только на причале
Скачет, как мальчишка,
Скачет, чтоб согреться,
Серый воробышка.

— Чив, я жив! Матросы,
Не жалейте крошек!
Не боюсь я снега,
А боюсь я кошек!

Даже строгий боцман
Громко рассмеялся:
— Эх, зачем ты, глупый,
Зимовать остался?!

— А затем остался,
Чтобы не скучали
Без меня матросы
На родном причале!



СКАЧЕТ КОНЬ СИЛЬЗЮНАТ

Из страны Ледяной
Скачет конь Сильзюнат¹,
Ледяные подковки,
Сверкая, звенят:
Их ковал не кузнец,
А Мороз-молодец!

¹ С и л ь з ю н а т — ветрокрылый,
сказочный конь.

А для сбруи Мороз
Нанизал жемчугов —
Жемчугов не простых,
А из чистых снегов.
Он из ветра коню
Смастерил два крыла.
Он коня оседлал,
Пока Осень спала.



Скачет конь Сильзюнат —
Два крыла за спиной,
Едет, едет Мороз
Из страны Ледяной.
Ах, Мороз-молодец,
Всем подарки привёз:
Пуховые платки
Для красавиц берёз.

И ручьям угодил —
Подарил зеркала.

Да и шапка пеньку
В самый раз — не мала!
Всё он сделать успел,
Пока Осень спала.

Я взглянула в окно —
Вся деревня бела...

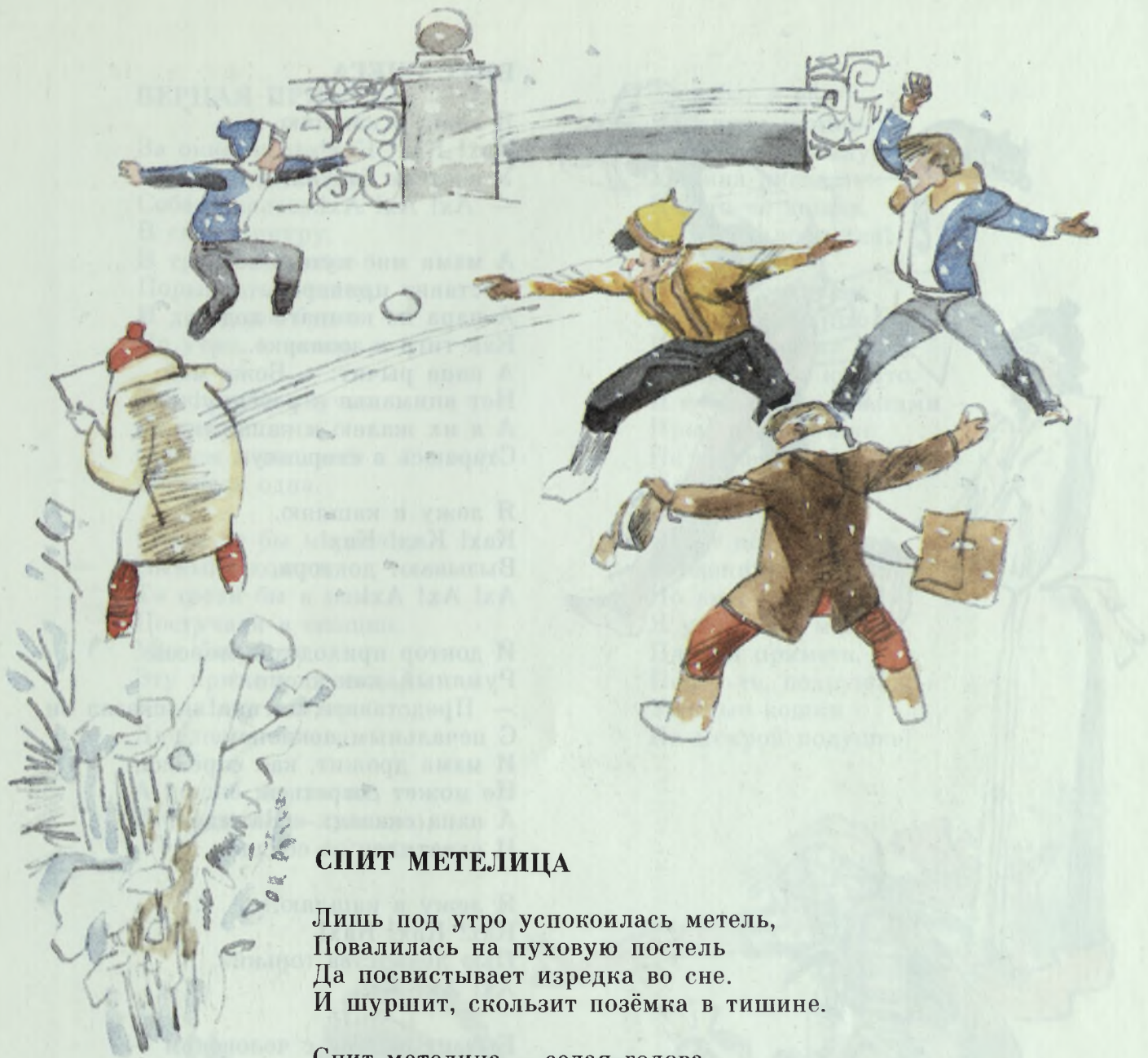
СТАРАЯ ЛИПА

Вьюга дует, ворожит,
Пляшет под окном.
Липа старая дрожит,
Прячется за дом.

Я машу ей из окна,
Дверь спешу открыть.
Но стесняется она
К людям заходить.

Скрипнет дверь —
И вспыхнет свет
Лампы надо мной,
А она —
Подальше в снег,
В темень,
С глаз долой...





СПИТ МЕТЕЛИЦА

Лишь под утро успокоилась метель,
Повалилась на пуховую постель
Да посвистывает изредка во сне.
И шуршит, скользит позёмка в тишине.

Спит метелица — седая голова.
Всю-то ночь пилила, бедная, дрова.
И пока она не выбилась из сил,
Ветер снежные опилки разносил.

А потом, когда уже кончалась ночь,
Принялась муку на мельнице толочь
Да укладывать в сугробы, как в мешки,
Чтобы мы лепили свежие снежки.

Спит метелица, не слышит, как над ней
Расчирикался на ёлке воробей,
Как в снежки играют дети у ворот,
Как метла опилки снежные метёт...

ВКУС СНЕГА

Я лежу и кашляю.
Ках! Ках! Ках!
У постели бабушка:
— Ах! Ах! Ах!

А мама мне кутает горло
И ставит припарки.
А папа по комнате ходит,
Как тигр в зоопарке.
А папа рычит: — Боже мой,
Нет вниманья к ребёнку! —
А я их жалею и кашляю
Стараюсь в сторонку.

Я лежу и кашляю.
Ках! Ках! Ках!
Вызывают доктора.
Ах! Ах! Ах!

И доктор приходит с мороза
Румяный, как клоун.
— Представьте, ангина! — сказал он
С печальным поклоном.
И мама дрожит, как серёжка,
Не может согреться.
А папа сказал: — Валидол! —
И схватился за сердце.

Я лежу и кашляю.
Ках! Ках! Ках!
Пью лекарства горькие.
Ах! Ах! Ах!

Бывает же так с человеком —
Одно невезенье!
А там за окошком — и солнце,
И снег, и веселье.
Ах, снег-холодок, это только
Ты с виду невинный,
Арбузный, мерцающий, вкусный,
Но очень ангинный!

Я лежу и кашляю.
Ках! Ках! Ках!
Жаловаться некому.
Ах! Ах! Ах!



ВЕРНАЯ ПРИМЕТА

За окнами вьюга
Кружит по двору,
Собака залезла
В свою конуру,
В трубе завывает
Порывистый ветер,
И дома как будто
Не утро, а вечер.

Тоскливо и скучно
Сидеть у окна,
Совсем я на свете
Осталась одна.

Вот если бы мордочку
Вымыла кошка,
То гости бы к нам
Постучали в окошко.
Мне бабушка
Эту приметку сказала,
Когда она свитер
Для папы вязала.

А кошка мурлычет,
Забравшись в лукошко,

За хвост я её
Потянула немножко:
«Умойся, пожалуйста,
Умница киска...»
Но это не кошка,
А просто артистка!

И тут я схватила
Лукошко сердито —
И кошка летит
Умываться в корыто,
И с брызгами, визгами —
Прыг на подушки
Не хуже какой-нибудь
Мокрой лягушки!

И тут постучали
В оконную раму,
Но вместо гостей
Я увидела... маму.
Плохая примета,
Поверьте, подружки, —
Умытые кошки
На мокрой подушке!



НА МОСТОВОЙ

Я в любую непогоду
Просыпаюсь раньше всех.
Портит дождь мою работу,
Листопад и мокрый снег.

Я мету с утра метлою,
Соскребаю лёд скребком.
Я кружусь над мостовую
Бородатым колдуном.

Это с виду мостовая
Безучастна и нема,
Но она совсем живая
Там, где люди и дома!

Не посыпь песком дорожку,
Не следи за мостовой —
Тут она
Тебе подножку
И подставит,
Не впервой!

Брызнет грязью
Из-под шины —
Не отчистишь
Новых брюк!
Или корку апельсина
Вдруг
Подложит под каблук!

Я возьму
Скребок послушный
И опять примусь за труд...
Утром вьюжным,
В полдень душный
Город дворники метут!

Вот, почищен и отглажен,
Он красив и деловит!
В нашем городе и вашем
Очень важен внешний вид:

В чистом городе,
В уюте
В десять раз
Добрее люди,
Здоровее детвора!
...Снег в окошке закружился.
Что-то я заговорился.
С добрым утром!
Мне пора!

Постой, братишка, смастери
Из сундучка кормушку,
Чтоб зяблики и снегири
Слетались на опушку,
И будем мы туда зимой
По узенькой дорожке
Из дому приносить с тобой
Для птиц зерно и крошки.





СНЕЖНАЯ СКАЗКА

Спят под снегом —
Баю-баюшки —
Роща, поле и дома.
Каждой веточке —
По варежке
Вяжет белая зима.

Спит орешник
В белом инее.
Или это в зимний день
Над собою
Небо синее
Держит сказочный олень?

Вот мороз-стекольщик
Бережно
Лёд алмазом раскрыл
И от бережка
До бережка
Нашу речку застеклил.

Не луна в ней
Отражается,
А волшебница Уйхпи¹
К ночи в звёзды
Наряжается
И роняет их в степи.

Тают звёзды
Мимолётные,
Словно медленный салют.
Не из них ли
Новогодние
Наши ёлочки растут?

БЕРЕЗЫ

Надели берёзки
Валенки новые.
Надели берёзки
Платки пуховые.
Котомки за плечи —
Собрались далече.
Далёко-далече.

Где дымятся печи,
Где сосульки
С крыльца
Блещут ярче
Леденца.
Мороз на стекле.
А мы —
В тепле!

Только как берёзкам
Поле перейти —
Замела метель все тропки,
Все пути...



¹ Уйхпи — персонаж народных сказок.

ПРОЩАНИЕ СО СТАРЫМ ГОДОМ

Несутся снежинки по улице,
Словно от страха.
Несутся снежинки, трепещет на ветке
Продрогшая птаха.
Спешит Старый год, словно мы
От себя его гоним,
Спешит, набивает мешки
Серебром прошлогодним.

Раз так — так пускай,
Так пускай забирает в придачу
И кашель, и насморк, и слёзы,
И все неудачи!
А счастье и радость,
А смех, что как солнышко весел,
Себе мы оставим и завтра
На ёлку повесим!

Прощай, Старый год!
Мы тебя всё равно не забудем.
С горы помашу рукавичкой
Домам, и деревьям, и людям.
Конечно же, ты
Был ко мне не всегда справедливым,
Но всё-таки добрым
И всё-таки мирным,
А значит — счастливым!





ЭТО ВСЁ, КАК Я ХОЧУ!

Домик я нарисовала,
Светит солнышко над ним.
Это —
Лодка у причала.
Это —
Мы с тобой стоим.

Это —
Дальняя дорожка.
Это — поле.
Это — рожь.
Это — козлик,
Хоть немножко
Он на ослика похож.

Здесь рисуем загородку.
Это — пугало
И сад.
А теперь —
Мы сядем в лодку,
Как три месяца назад.

В речку удочки закинем,
Как когда-то,
Как давно.
Ничего, что белый иней
Залепил моё окно.

Ничего, что мало света, —
Я рисую,
Не ворчу.
Это — чайка.

Это — лето.
Это всё,
Как я хочу!

ПЕРВЫЙ ЛИСТ

— Тук-тук-тук! — раздался стук
Из набухшей почки. —
Надоело мне сидеть
В этой тесной бочке!

Как ударил бочку лбом —
Сразу достучался!
И на ветке первый лист
В небе закачался.

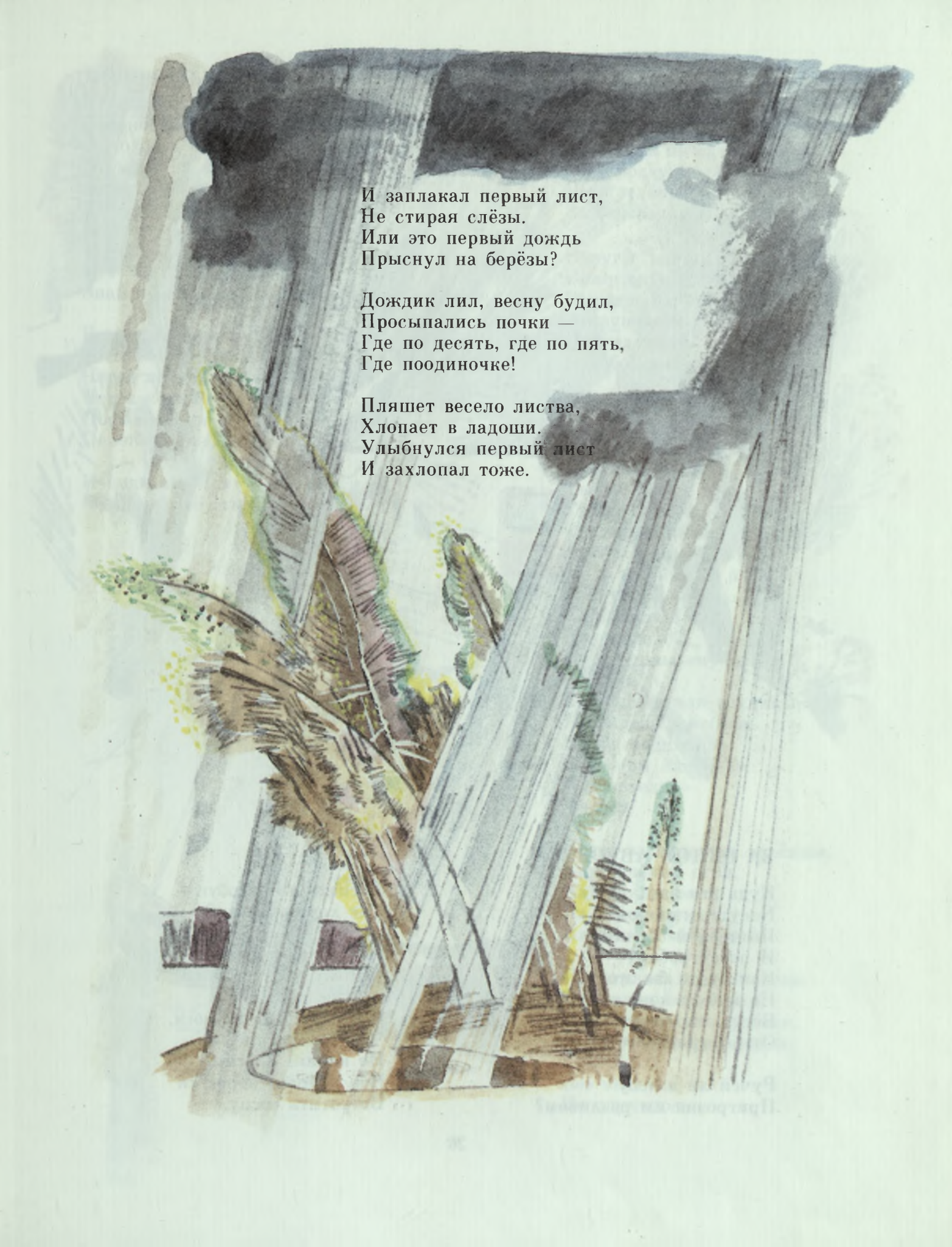
До чего на сквознячке
Малышу щекотно!
До чего ж в апрельский день
Дышится свободно!

Солнце светит. Тает снег.
Пьёт из лужи птица.
Жаль, что радостью такой
Не с кем поделиться!

В клейких домиках своих
Спят друзья-подружки.
Одинёшенек-один
Он на всей опушке.



Нет, на свете ничего
Без друзей не мило!
Вот и тучка в небесах
Солнышко закрыла.

A watercolor illustration of a forest scene. The background is dominated by vertical, textured strokes in shades of grey and brown, representing birch tree trunks. In the foreground, there are several birch trees with detailed, layered foliage in shades of green, yellow, and brown. A small, simple house with a dark roof is visible on the left side. The overall style is soft and painterly.

И заплакал первый лист,
Не стирая слёзы.
Или это первый дождь
Прыснул на берёзы?

Дождик лил, весну будил,
Просыпались почки —
Где по десять, где по пять,
Где поодиночке!

Пляшет весело листва,
Хлопает в ладоши.
Улыбнулся первый лист
И захлопал тоже.



ЗА ОКНОМ АВТОБУСА

Куда это ивы
Несутся галопом
По чёрной обочине
И по сугробам?
Как будто бы это
Не ивы, а кони —
Бегут, спотыкаясь,
От быстрой погони.

Ручей ли в лесу
Пригрозил им разливом?

Догнать ли автобус
Так хочется ивам?

Нет! Скачут они
Потому вдоль дороги,
Что за зиму
Очень озябли их ноги,
Что больше метели
Не клонят ко сну,
Что хочется первыми
Встретить весну.

ПОЛОВОДЬЕ

Босоногий тополёк,
Ты озяб и весь промок,
Вылезай-ка из воды —
Далеко ли до беды!
Хоть и скрылись холода —
Холодна весной вода.

Нет, он слушаться не хочет —
Знай в реке рубашку мочит!

Видно, прыгал он с дружкой,
С топольком-озорником,
Через лодки вдоль реки,
Через кочки и пеньки,
Поскользнулся у овражка —
Перепачкалась рубашка:

И пока не видит мать,
Принялся её стирать.



ВОТ КАК ЭТО БЫЛО

Я дорожкой запылённой
Не спеша по скверу шла.
Шар воздушный,
Шар зелёный
За верёвочку вела.

Вдруг с налёту
Ветер глупый
Вырвал шарик у меня,
Закружил его
Над клумбой,
В небо синее маня!

Шар зелёный,
Шар воздушный,
Ну куда же ты,
Постой!
Ты же был
Такой послушный!
Ты же маленький такой!

Но у шарика от неба
Закружилась голова.
Как обидно!
Как нелепо!
Не слышны ему слова!

Еле сдерживая всхлипы,
Я глядела в небеса.
Вдруг поднялись
С шумом липы
И взлетели —
Чудеса!

Вслед за шариком зелёным,
Как зелёные огни,
Над вокзалом,
Над перроном
Плыли по небу они!

Потянулась к морю стая,
Где закат запылал.
Мне мой шарик, улетая,
Долго хвостиком махал.

Без него бы
Не случилось

Никакое волшебство!
Зря на шарик
Я сердилась,
Зря жалела я его!

ПРИХОДИТЕ В ВЫХОДНОЙ

Хоть и совестно хвалиться —
Не беда!
Я такая мастерица —
Хоть куда!

Правда, юбочки для куклы
Чуть малы,
И рука моя распухла
От иглы,
И костюм для медвежонка
Чуть велик,
И ходить он в одежонке
Не привык!

Но теперь возьму я ситчик
Расписной,
И сошью я для сестричек
В выходной:

Сарафанчики, да блузки,
Да платки,
Чтобы были не узки,
Не велики!
Я сошью для них обновы
В самый раз!
А потом, даю вам слово,—
И для вас.

Но прошу до выходного
Не спешить:
Надо кукле юбку снова
Перешить!



ДОГОВОРИЛИСЬ

Майя плачет:
— Не хочу я кашу! —
Майя плачет:
— Я себя измажу!

Майя плачет:
— Не хочу котёнка! —
Майя плачет:
— Я хочу сестрёнку!

Заихнула куклу в угол:
— Мне не надо ваших кукол! —

Мама плачет:
— Что ты за ребёнок?! —
Мама плачет:
— Никаких сестрёнок! —
Мама плачет:
— Вдруг сестрёнка тоже
Будет, о боже,
На тебя похожа!

Никогда! — сказала мама. —
Хватит мне, что ты упряма.

Майя просит:
— Больше я не буду! —
Майя сразу
Вымыла посуду.
Майя мусор
Вымела из кухни.
Майя косы
Расчесала кукле.

Грустно спрятала гребёнку:
— Очень хочется сестрёнку.

Мама сразу
Улыбнулась Майе
И сказала:
— Я не возражаю! —
Решено:
Послушному ребёнку
Просто надо
Подарить сестрёнку!

Пусть растёт она такая,
Как моя дочурка Майя!





ВЕСЁЛЫЙ ДОЖДЬ

Дождь на крыше веселился,
Барабанил без конца,
Не заметил, как свалился
Прямо в бочку у крыльца.
От холодной той примочки
В лужу выпрыгнул из бочки,
Там на цыпочки привстал,
Постоял — и перестал.

На окне моём мурашки —
Вот как холодно бедняжке!

Что ты, дождик, зябнешь в луже,
Не пускаешь пузырей?
Я совок хватаю тут же,
Вылетаю из дверей.
Обогнув крыльцо и лавку,
Через двор провёл канавку.
Потекла вода по ней.
Всё проворней, всё быстрее!

До забора вьётся хвостик
И скрывается в дыре.
Стал ручьём весёлый дождик.
Стало сухо во дворе.

НЕБЕСНЫЕ КОНИ

В небо гляжу я —
Слежу за погоней:
Это не тучки
По небу плывут!
Белые кони,
Синие кони
Рысью весёлой
Над полем бегут.

Гривами машут,
Пену роняют,
Громы грохочут,
Зарницы слепят.
Синие белых коней
Догоняют,
Кличут по небу
Своих жеребят.

Мне бы того,
В золотистой попоне,
С белой звездой —
Мне только б его!
Белые кони,
Синие кони,
Не обходите
Холма моего!



Вот уцеплюсь
За косматую гриву,
Вот на скаку
Я взлечу на коня!
С неба мальчишкам
Я крикну: — Счастливо! —
Маме махну:
— Не сердись на меня!

Долго я буду
По белому свету
Мчаться и мчаться
В упругом седле.
Может быть, к осени,
Может быть, к лету
Вновь на родной
Окажусь я земле.

Пусть не поверят
Лентяи и сони,
Но не расстанутся
В жизни со мной
Синие кони,
Белые кони,
С белой звездой
Мой вороной!





ТАРНАККАЙ

(По мотивам чувашского фольклора)

Посерёдке земли,
В деревеньке Шигали́,
Посерёдке деревеньки
Ел мужик в избе вареники.
А жёнушка —
Щёлк, щёлк
Подсолнушки,
Щёлк, щёлк —
Шелуха висит со щёк.

А меж них посерёдке —
Наследничек,
В простокваше да каше
Передничек.

Сидит за столом —
Журавель журавлём!

Няньки-то ложки
Суют ему в рот —
Усатый детина
На нянек орёт:
— Не хочу ням-ням,
Ступайте к свиньям! —
Тошнет ножкой,
Хлопнет ложкой,
Лобик сморщится гармошкой —
Страх!



Что сидишь, как сморчок,
Что глядишь сердито?
Приятного аппетита!

А мужик-то обиделся —
Хвать дурака,
Да ещё подхватил
Дурака под бока,
Да в канаву головой:
— Ах, такой-рассякой,
Приятного аппетита!

И снова мамаша
Сыночка корит.
— Ох, нашёл что сказать
мужику! —

Говорит. —
Ты сказал бы мужику:
Мол, давай помогу! —
И ставит сыночку
Из шалфея примочку.

Скачет свадьба
Вдоль усадьбы
С бубенцами под дугой.
Обнимал жених невесту
Разудалою рукой.
Целовал — чмок, чмок —
Промеж пухлых щёк
В губки аленькие,
Ма-а-аленькие!
А Тарнаккай на бегу
Кричит жениху:
— Давай помогу,
Ну, давай помогу.
Ей-же-ей, помогу.
Я ведь тоже могу!

Кулаком его жених поцеловал,
А бедняжка с поцелуя — наповал!

И снова мамаша
Сыночка корит.



— Уж лучше б ты вовсе молчал! —
Говорит. —
Уж ежели свадьба —
Так надо плясать бы,
Да хлопать в ладошки,
Да играть на гармошке! —
А Тарнаккай мамаше:
— Я ведь был не знамши...
А тепер я учён —
Мне хоть что нипочём!

Поглядел Тарнаккай из ворот:
Ох, куда это прётся народ?
Видит —
Поп как поп.
Видит —
Гроб как гроб.
Тут дурак в ладоши — хлоп!
Да с гармошкой —
Под окошком,
Каблучки стучат
Горошком:
— Эх-ма, эх-ма,
Выходи плясать, кума!

Что тут было —
Ни в сказке сказать:
Дурака-то оглоблю хвать!
Поп грозит
Перстом,
А тузит
Крестом.
А в гробу покойник
Завопил:
— Разбойник!..

Целый год Тарнаккай
На печи отходил,
Пил с малиною чай,
Никуда не ходил.

Через год говорит он мамаше:
— Мамаша!
Так что дело, выходит,
Неважное наше.
Просто дело совсем
Никудышнее наше.
Вы бы в школу меня записали,
Мамаша!
Не хочу я жить по вашей указке,
Попасться во всякие сказки...



СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| <i>Юрий Кушак. Дорогие читатели этой книги!</i> | 2 |
| Песенка про песенку | 3 |
| Наша улица | 4 |
| Летний снег | 5 |
| Кто где живёт | — |
| Летний полдень | 7 |
| Пастушок | — |
| Разговор с бараном | 8 |
| Предложение | 9 |
| Мухомор | — |
| Сосна | 10 |
| Подарок | 11 |
| Кем станешь, сынок? | 12 |
| Пчёлка | 13 |
| Перепутали | 14 |
| Яблоки | 15 |
| Пляшет, пляшет Илемби | 16 |
| Чубчик | 17 |
| Осенние колосья | 18 |
| Ветка сирени | 20 |
| Гонец | 21 |
| Вот так белая корова! | 22 |
| Осенняя ночь | — |
| Прощание с журавлями | 23 |
| Перед зимой | — |
| Скачет конь Сильзюнат | 24 |
| Старая липа | 26 |
| Спит метелица | 27 |
| Вкус снега | 28 |
| Верная примета | 29 |
| На мостовой | 30 |
| Снежная сказка | 32 |
| Берёзы | — |
| Прощание со Старым годом | 33 |
| Это всё, как я хочу! | 34 |
| Первый лист | — |
| За окном автобуса | 36 |
| Половодье | 37 |
| Вот как это было | — |
| Приходите в выходной | 38 |
| Договорились | — |
| Весёлый дождь | 40 |
| Небесные кони | 41 |
| Тарнаккай (По мотивам чувашского фольклора) | 42 |



Литературно-художественное издание

Для младшего школьного возраста

Сарби Раиса Васильевна

ВЫХОДИ НА УЛИЦУ!

Стихи

Ответственный редактор *И. М. Пузачёва*. Художественный редактор *Ю. Н. Стальская*.
Технический редактор *Н. Ю. Крапогкина*. Корректор *Л. А. Лазарева*

ИБ № 11161

Сдано в набор 06.02.89. Подписано к печати 24.05.89. Формат 60×90¹/₈. Бум. офсетная № 1.
Шрифт обыкновенный. Печать офсетная. Усл. печ. л. 6,0. Усл. кр.-отт. 26,0. Уч.-изд. л. 6,1.
Тираж 100 000 экз. Заказ № 1507. Цена 50 к.

Орден Трудового Красного Знамени и Дружбы народов издательство «Детская литература»
Государственного комитета РСФСР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли.
103720, Москва, Центр, М. Черкасский пер., 1.

Ордена Трудового Красного Знамени ПО «Детская книга» Рославполиграфпрома Государ-
ственного комитета РСФСР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. 127018,
Москва, Сушевский вал, 49.



Сарби Р.

С20 Выходи на улицу!: Стихи/Пер. с чуваш. Ю. Ку-
шак; Рис. М. Петров.— М.: Дет. лит., 1989.—47 с.:
ил.

ISBN 5—08—000369—3

Стихи современной чувашской поэтессы о деревне и о родной
земле, о деревенских ребятишках, сказки в стихах пронизаны
доброй улыбкой, материнской нежностью и любовью.

С 4803710202—338
M101(03)-89 439—89

ББК 84 Чув7



50 к.



ИЗДАТЕЛЬСТВО «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»